

Хохлов Д.В.
Иркутск, Россия

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА VOLK
В ДИСКУРСЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ ГЕРМАНИИ
(1989–1990)

УДК 81'27

ББК Ш 100.3

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию лингвоидеологического концепта VOLK в рамках дискурса объединения Германии, являющегося субдискурсом немецкого политического дискурса XX века. С помощью разработанной модели лингвоидеологического концепта и методики его исследования анализируется эволюция идеологической составляющей концепта VOLK и его идеологическая реализация в дискурсе объединения Германии. На основе проведенного анализа выделяются идеологические признаки концепта VOLK, образующие его идеологический компонент и актуализирующие в исследуемом дискурсе. Полученные результаты позволяют выявить такие периоды в идеологической эволюции изучаемого концепта, как интенсивная идеологизация, идеологическая редукция и деидеологизация.

Ключевые слова: концепт, лингвоидеологический концепт, политический дискурс, дискурс объединения Германии, концептуальные признаки, народ.

Сведения об авторе: Хохлов Дмитрий Викторович, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для специальных целей.

Место работы: Иркутский государственный лингвистический университет

Контактная информация: 664025, г. Иркутск, ул. Ленина, д. 8, ИГЛУ, кафедра иностранных языков для специальных целей

E-mail: dmitri.chochlow@web.de

Khokhlov D.V.
Irkutsk, Russia

ACTUALIZATION OF THE CONCEPT "VOLK"
IN THE DISCOURSE OF UNIFICATION
OF GERMANY (1989–1990)

ГСНТИ 16.21.51, 16.21.27

Код ВАК 10.02.04

Abstract. The present paper is devoted to the research of the linguistic-ideological concept VOLK in the context of the discourse of Unification of Germany, which is the subdiscourse of the German political discourse of the 20th century. By means of a model of the linguistic-ideological concept and a complex research methodology, developed for the purpose of the present study, the evolution of the ideological constituent of the concept VOLK and its ideological realization in the discourse of the unification of Germany are investigated. On the basis of conducted analysis ideological features of the concept VOLK which compose its ideological component are determined and described in detail. The received results allow to distinguish such periods in ideological evolution of the studied concept as intense ideologization, ideological reduction and deideologization.

Key words: concept, linguistic-ideological concept, political discourse, the discourse of the unification of Germany, concept features, nation.

About the author: Khokhlov Dmitry, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages for Special Purposes

Place of employment: Irkutsk State Linguistik University

ул. Ленина, д. 8, ИГЛУ, кафедра иностранных языков

Ушедший 2009 год для Германии был особым юбилейным годом: 60 лет Конституции ФРГ и 20 лет с момента падения Берлинской стены. Последнее событие предопределило будущее двух немецких государств, которые окончательно объединились 3 октября 1990 года. С тех пор этот день является национальным праздником Германии, именуемый как день Единства Германии. Период с середины 1989 и до конца 1990 г., начало которого характеризуется массовым бегством жителей ГДР в ФРГ, масштабными демонстрациями в Лейпциге, Берлине и других городах, падением Берлинской стены 9 ноября 1989 года, а его завершение знаменуется объединением двух разделенных более 40 лет немецких государств, именуется немецкими лингвистами, политологами и историками как «поворотное время» («Wendezeit») [Hahn 1995; Herberg 1998; Polenz 1999 и др.] или как «дискурс объединения Германии» [Fraas 1996, 2005]. В противоположность этому в узком смысле под «поворотным моментом» понимаются в первую очередь исторические события осени 1989 года в ГДР (массовые демонстрации по понедельникам в Лейпциге, Берлине и в других городах ГДР).

Концепт VOLK как один из основополагающих концептов немецкого политического дискурса наиболее ярко актуализировался в дискурсе объединения Германии, поскольку данный дискурс способствовал положительному изменению содержания исследуемого концепта и его актуализации в политическом дискурсе Германии. Слово «Volk», номинирующее одноименный концепт, являлось одним из ключевых слов в процессе объединения Германии, направленного на политический перелом и борьбу за демократические преобразования в ГДР и, как конечный результат, на процесс объединения двух немецких государств.

В данной работе под концептом понимается многомерное ментальное образование, состоящее из совокупности знаний, понятий, представлений, ассоциаций, коннотаций, существующих у человека или народа об определенном материальном или идеальном объекте или явлении, фрагменте действительности и отражающих культуру народа. Анализ немецкого политического дискурса XX века выявил, что концепт VOLK относится к особому – идеологическому – типу концептов, имеет отличную от других типов концептов структуру. Термин

«лингвоидеологический концепт» (далее в тексте – ЛИК) впервые широко использует В.А. Каменева, определяя его как «элемент когнитивных моделей, существующий в коллективном сознании, активация которого осуществляется при помощи единиц идеологий, выраженных словом (простым или сложным) и словосочетанием. ...Он содержит в себе явные, скрытые, ассоциируемые, «конструируемые» идеологиями признаки социального объекта, участвует в обработке и структурировании поступающей информации о социальном объекте или явлении и является опредмеченным в той или иной языковой форме» [Каменева 2006: 42].

Вслед за М.А. Филипповой [Филиппова 2007], мы выделяем два типа ЛИК в зависимости от степени их идеологизированности: 1) первичные ЛИК, непосредственно возникшие в рамках той или иной идеологической доктрины; 2) вторичные ЛИК – первоначально нейтральные концепты, получившие идеологическую доминанту в определенном дискурсе благодаря целенаправленным действиям идеологов. Исследуемый концепт VOLK рассматривается как вторичный ЛИК по ряду причин. Во-первых, как показывает проведенный этимологический анализ, слово «Volk», номинирующее одноименный концепт, первоначально имело положительные семемы и ассоциации; во-вторых, идеологи национал-социализма и социализма в Германии XX века актуализировали концепт VOLK, исходя из своих целей и частично изменив его структуру и тем самым функционирование в политическом дискурсе.

Дискурс рассматривается как многомерное образование, состоящее из совокупности текстов, объединенных общей темой и концентрирующихся вокруг одного или нескольких дискурсообразующих концептов, в тесной связи с ситуативным контекстом и с учетом культурно-исторических, психологических, идеологических и социальных факторов. Построение текстового корпуса дискурса объединения Германии не представляется сложным, так как эту сферу общественной коммуникации можно легко отграничить как тематически, так и хронологически. Данный субдискурс немецкого политического дискурса отражает, прежде всего, всю динамику процесса объединения в Германии и наглядно показывает, какое влияние оказывают политические события такого масштаба на язык и, в первую очередь, на лексический состав языка. На примере лингвоидеологического концепта VOLK возможно проследить на протяжении относительно короткого временного отрезка динамику процессов языковых изменений, прежде всего на семантическом и прагматическом уровнях, и показать, как говорящие осмысливают концепт VOLK и как эксплицитно актуализируются его признаки.

Определенный интерес для исследования представляет корпус лозунгов жителей ГДР на

массовых демонстрациях осенью 1989 года в Лейпциге, которые достаточно полно отражают функционирование и значимость исследуемого концепта VOLK в процессе объединения Германии. Анализ лозунгов выявляет борьбу двух основных актантов политического дискурса – народа и власти, так как основной функцией лозунга является регулятивная, «он становится непосредственным инструментом политической борьбы и поэтому занимает ведущее место в политической коммуникации по линии «общество – институт»» [Шейгал 2000: 121].

Общий объем собранных лозунгов со словом «Volk» составляет 74 примера (см. приложение 1). Поскольку основной целью является построение фреймовой структуры концепта VOLK, а не анализ всех лозунгов, мы ограничимся анализом двух основных лозунгов, выражающих основную цель жителей ГДР в дискурсе объединения, а именно: «*Wir sind das Volk*» и «*Wir sind ein Volk*». Данные лозунги свидетельствуют о качественном изменении семантического объема слова «Volk» в течение относительно короткого времени (осень и зима 1989 года). Основным признаком концепта VOLK можно выразить следующим образом («+» – данный признак имеется; «-» – данный признак отсутствует): alle (werkstätigen) (+) Menschen (+) eines Landes, а в рамках социалистической идеологии СЕПГ: alle (+) Menschen (+) eines sozialistischen Landes. 16 октября 1989 г. демонстранты в Лейпциге скандировали лозунг «*Wir sind das Volk*», который подчеркивал единство народа ГДР и способствовал сплочению демонстрантов, преследовавших цель – признание со стороны правительства ГДР прав и свободы жителей страны. Таким образом, обнаруживается полное противопоставление народа ГДР и государственного аппарата страны, то есть наличие оппозиции Volk – Regierung:

Das Volk sind wir, gehen solltet ihr!

Die Straße ist die Tribüne des Volkes, mein Vorschlag für den ersten Mai: die Führung zieht am Volk vorbei! (LDB 1989: 120-140).

То, что лозунг «*Wir sind das Volk*» был ведущим лозунгом на этих демонстрациях, объясняется, видимо, тем, что благодаря своей краткости он выражал одновременно полное изменение семантики имени концепта VOLK: Menschen (+) eines (sozialistischen) Landes (+), herrschend (-). Сема «alle» была заменена на «herrschend» и исключена из концептуальных признаков концепта VOLK. Семантический объем концепта VOLK претерпел дальнейшее изменение его определенных идеологией СЕПГ и марксизма-ленинизма семантических границ в дискурсе объединения Германии. В вышепроанализированном лозунге речь шла о народе ГДР. Как только данный концепт стал использоваться как аргумент для объединения обоих немецких государств, релевантными стали другие концептуальные признаки. Речь уже шла не о том, входит ли правительство страны в народ,

так как сема «herrschend» стала нерелевантной, как и семема «Zugehörigkeit zu einem bestimmten Land oder Staat», т.е. в нашем случае ГДР. Скандируя лозунг «*Wir sind ein Volk*», демонстранты имели в виду весь немецкий народ, то есть всех жителей ГДР и ФРГ. На первый план вышли такие признаки концепта VOLK, как GESAMTHEIT VON MENSCHEN, GEMEINSAME SPRACHE, GEMEINSAME GESCHICHTE, GEMEINSAME HERKUNFT.

«Es war eigentlich ganz einfach, am Montag forderte man etwas, und am nächsten Tag ging es auch schon in Erfüllung», erinnert sich ein Student. Als dann später aus dem Ruf «wir sind das Volk» die Forderung «wir sind ein Volk» wurde, fühlten sich die Demonstranten der ersten Stunde verraten. Dem Ruf nach Demokratie und Freiheit folgte ihnen allzu schnell die Forderung nach Einheit und Wohlstand (Zt 28.09.90: 2).

Таким образом, в дискурсе объединения Германии имеет место расширение базисно-нейтральной составляющей лингвоидеологического концепта VOLK и редукция его идеологической составляющей. По мере того, как менялись цели демонстраций и лозунгов (от требований полной демократии и признания все прав жителей ГДР к сближению и объединению двух немецких государств), изменялся и семантический объем концепта VOLK, его признаки и особенности функционирования в немецком политическом дискурсе. Лингвоидеологический концепт VOLK перестает основываться на принципах идеологической доктрины СЕПГ и актуализируется как «независимый от идеологии» (Christmann 2004: 306).

В диссертационном исследовании, посвященном актуализации концепта VOLK в немецком политическом дискурсе XX века, разработана комплексная методика анализа вторичных лингвоидеологических дискурсов, согласно которой структура концептов данного типа может быть представлена в виде двухмерной модели: 1) базисно-нейтральный компонент (ядерные и периферийные признаки концепта); 2) идеологический компонент, который актуализируется в определенном субдискурсе и представляет собой совокупность идеологических признаков, характерных для данного субдискурса немецкого политического дискурса XX века [Хохлов 2008: 40-45].

Представим результаты исследования идеологического компонента концепта VOLK в немецком политическом дискурсе XX века на основе выявления идеологических признаков исследуемого концепта в дискурсе объединения Германии (1989–1990). Выявление идеологических признаков данного концепта осуществляется при помощи корпусно-ориентированного метода фреймового моделирования Конердинга – Фраас и анализа специальной литературы. Авторы данного метода К. Конердинг и К. Фраас представляют фрейм как список во-

просов, образующих его слотовые категории. В процессе анализа текстов данные слоты заполняются «филлерами» (в авторской терминологии), т.е. данными из конкретной ситуации. Для построения слотовых категорий для фрейма «Volk» в качестве отправной точки используется матричная схема «Institution / soziale Gruppe» (по К. Конердингу), согласно которой был составлен список вопросов к исследуемому концепту [Konering 1993; Fraas 1996, 2005]. При анализе концепта VOLK в субдискурсах немецкого политического дискурса XX века используется следующая фреймовая организация исследуемого концепта: 1) структурные отношения и свойства народа; 2) генезис народа и его приумножение; 3) миссия народа; 4) немцы как народ. В свою очередь, эти измерения представлены слотами в виде вопросов, которые заполняются при анализе определенных текстов, относящихся к политическому дискурсу.

Фреймовая модель концепта VOLK

1. Структурные отношения и свойства народа

- 1.1. Что представляет собой народ?
- 1.2. Из кого состоит народ?
- 1.3. Какие характерные черты присущи народу?
- 1.4. Какие функции и какую роль выполняет народ в общественных процессах страны?
- 1.5. Какие права и преимущества дает принадлежность к народу?
- 1.6. Что запрещает или к чему обязывает принадлежность к народу? Какие обязанности и запреты возникают при этом?
- 1.7. Каким статусом обладает человек в народе?
- 1.8. Каким образом человек связан с народом?

2. Генезис народа и его приумножение

- 2.1. Когда и при каких условиях появляется народ?
- 2.2. Какие фазы развития проходит народ?
- 2.3. При каких условиях существует народ?
- 2.4. Какие условия способствуют приумножению народа? Каким образом, по каким причинам и как это происходит?
- 2.5. Какие обстоятельства приводят к распаду народа? Каким образом это происходит?

3. Миссия народа

- 3.1. В каких общественных процессах народ играет важную роль?
- 3.2. Какие цели преследует народ в данных общественных процессах?
- 3.3. Какие средства использует народ при выполнении своих функций?
- 3.4. Какое значение имеет народ в жизни людей?

4. Немцы как народ

- 4.1. Являются ли немцы народом?
- 4.2. Какие синонимы, наряду со словом «народ», используются для обозначения граждан Германии?

4.3. Существует ли немецкий народ?

4.4. Из кого состоит немецкий народ?

4.5. Какими характеристиками обладает немецкий народ?

4.6. Какую роль играет немецкий народ в общественных процессах страны?

Данные вопросы составляют слотовые категории, из которых образуется фреймовая модель изучаемого концепта. При построении фреймовой структуры идеологического концепта VOLK корпус примеров составляют новогодние обращения глав правительств, политические статьи из немецких газет ГДР и ФРГ. В то же время текстовый корпус был расширен за счет привлечения других политических текстов: политических и рекламных листовок, протоколов заседаний Бундестага и Народной Палаты ГДР, речей политиков, заявлений партий и политических группировок.

Фреймовая модель концепта VOLK в дискурсе объединения Германии

1. Структурные отношения и свойства народа

1.1. Что представляет собой народ?

Народ – это общество живущих, умерших и потомков:

Von Edmund Burke stammt der Satz: ein Volk ist die Gemeinschaft der Lebenden, der Toten und der Nachkommenden. Die Menschen, von denen hier die Rede ist, sind deshalb nach meinem Verständnis Teil unseres deutschen Volkes. Sie gehören zu uns. Deshalb spreche ich von deutscher Geschichte und deutschem Erbe (BTP 21.06.90: 171).

Народ – это все мы вместе:

Deshalb, meine Damen und Herren, bei allem Verständnis dafür, daß man sich um Maßnahmen, Gespräche, Vereinbarungen im einzelnen streitet, vergessen wir nie dabei: wir alle zusammen haben eine Verantwortung als ein Volk, das mitten in Europa, innerhalb unserer Europäischen Gemeinschaft lebt, aber darüber hinaus eine Verantwortung für all die Schicksale hat, die wir nicht unmittelbar beeinflussen können (BTP 05.09.89: 1173).

1.2. Из кого состоит народ?

Народ состоит из рабочих бригад, актеров, писателей, художников:

...und Volk sind übnungsverweigernde Betriebsbrigaden, sind Schauspieler, Schriftsteller, Unterhaltungskünstler. Resolutionen, Gruppen und Parteien– wann je seit 1848 waren Deutsche zu solcher Demonstration bereit ? (RM 13.10.89: 1).

По мнению руководства партии СЕПГ, их партия входит в народ:

Millionen rufen in diesen Wochen: wir sind das Volk! Sie haben recht. Aber wir sind auch das Volk und lassen uns aus diesem Volk nicht ausgrenzen. Woher kommt denn unsere Partei? Aus dem Volk. Für wen haben Millionen unserer Genossen gelebt, gearbeitet und gekämpft? Für die Sache des Volkes, für seine Freiheit von kapitalistischer Ausbeutung, für ein neues Leben im Sozialismus. Für die Grundvoraussetzung aller Entwicklung, auch

aller Erneuerung, für europäische Sicherheit und Zusammenarbeit, für Abrüstung und Frieden (ND 07.11.89: 2).

С другой стороны, народ, депутаты и руководство не образуют единое целое:

Wir alle, das Volk, die Abgeordneten und die Führung müssen es rasch lernen, mit Demokratie verantwortlich umzugehen, und zwar auf allen Ebenen, ohne darüber die Arbeit zu vernachlässigen (VT 13.11.1989: 145).

1.3. Какие характерные черты присущи народу?

Народ может быть *das harmloseste V.* (Wopo 24.10.90: 23); *das beständige V.* (Wopo 10.10.90: 36); *ein gebildetes und kulturvolles V.* (Wopo 17.11.89: 14); *das souveräne V.* (BZ 04.10.90: 3); *das arbeitende V.* (FA 06.02.90: 27); *das widerstrebende V.* (FA 06.02.90: 15); *dieses brave politische V.* (RM 09.02.90: 3).

Народ может обладать такими качествами, как *Kreativität* (BZ 06.11.90: 3); *ein ganz eigenes Selbstbewußtsein* (BZ 16.11.89: 4); *Offenheit und Ehrlichkeit, Ordnung und gesetztreues Verhalten, Bescheidenheit und Sparsamkeit, Fachkompetenz* (BZ 18.11.89: 3).

1.4. Какие функции и какую роль выполняет народ в общественных процессах страны?

Народ принимает важные решения, тем самым, определяя свою судьбу:

Indem unser Volk den Weg des Sozialismus einschlug, entschied es sich für eine Zukunft in Freiheit, Demokratie und Menschenwürde, was gleichbedeutend war mit einer konsequenten Absage an alles Reaktionäre der Vergangenheit (BZ 06.09.89: 3).

В связи с событиями осени 1989 г. в Лейпциге народ становится из объекта политики субъектом, который сам себя освобождает от уз диктаторов путем мирного революционного переворота:

Man spricht von der «Wende» oder übersetzt dieses Bild mit «revolutionärer Erneuerung». Ich möchte das, was vorgeht, «Befreiung des Volkes», genauer: «Selbstbefreiung des Volkes» nennen... das Volk selbst bricht auf aus der ihm verordneten und anerzogenen Unmündigkeit. Das Volk wird aus einem Objekt von Politik zu einem Subjekt von Politik. Bisher paßte sich das Volk der SED-Regierung und dem Apparat an. Das Volk hat sich befreit, und nun passen sich Regierung und Staatsapparat dem Volk an (OppDDR 1989: 218).

1.5. Какие права и преимущества дает принадлежность к народу?

Народ и входящие в него люди имеют право на самоопределение:

Zur Demokratie gehört für uns zwingend und untrennbar auch, das Selbstbestimmungsrecht – als ein geradezu konstitutives Element – zu unterstützen. Jeder, der sich auf den Weg demokratischer Reformen in der DDR macht, muß deshalb diese deutschlandpolitische Perspektive sehen. Daß nicht dem deutschen Volk allein das Selbstbestimmungsrecht verweigert werden kann, meine

Damen und Herren, das ist im Zusammenhang mit der Diskussion der deutschen Frage auch der Grundtenor der Kommentare aus dem Ausland zur deutschen Frage (BTP 14.09.89: 12046).

Народ должен иметь право на свободное выражение своего мнения:

Ich, ein normaler Noch-DDR-Bürger, der nie ein Rebell, aber auch kein Duckmäuser war, ich bin enttäuscht, maßlos enttäuscht! Mein Traum von Demokratie, von Toleranz, vom harmonischen Miteinander scheint zerronnen... das Volk hat doch ein Recht auf Meinungsäußerung, es darf seine Probleme aufzeigen, auch ungeschickt, zur falschen Zeit, am falschen Ort? Aber wann ist was richtig? Ein Parlament ist für ein Volk da, nicht umgekehrt (BSB 21.06.90: 6).

1.6. Что запрещает или к чему обязывает принадлежность к народу? Какие обязанности и запреты возникают при этом?

Правительство ГДР стоит на стороне тех, кто выполняет свой долг по отношению к народу:

Aber es gibt auch falsche Töne im Land und besonders von jenseits unserer Grenzen, demagogische Ratschläge, die den Prozeß der Erneuerung nicht fördern, ja, ihn in seinen Anfängen schon hemmen, verfälschen oder zunichte machen wollen. Dazu gehört auch die Diffamierung von Menschen, die im gesellschaftlichen Leben Verantwortung tragen. Wir stellen uns an die Seite derer, die immer treu ihre Pflicht gegenüber dem Volk erfüllen (ND 04.11.89: 1).

1.7. Каким статусом обладает человек в народе?

Люди представляют собой рабочих на предприятиях, крестьян в деревнях, ученых в исследовательских учреждениях:

In der Stunde größter Gefahr, in der Stunde drohenden Ausverkaufs unseres Landes wenden wir uns an Euch, das Volk der DDR und insbesondere an die Arbeiter in den Betrieben, die Bauern auf dem Lande, die Wissenschaftler in den naturwissenschaftlich-technischen Lehreinrichtungen und an alle, die die Werte schaffen, und mit ihnen an alle ehrlichen, aufrechten und streitsamen Menschen in diesem unserem Land mit dem Ruf (Opp DDR 01.12.89: 982).

1.8. Каким образом человек связан с народом?

Руководство партии руководствуется принципом «все с народом, через народ и для народа»:

Mit Stolz auf das Erreichte, sich den nicht geringen Anforderungen bei der weiteren Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft stellend, geht unser Volk guten Mutes in das fünfte Jahrzehnt der DDR. Der XII. Parteitag der SED wird im Mai 1990 über die kommenden Aufgaben beschließen, und ihre Lösung wird ohne Zweifel dazu dienen, den Sozialismus zu stärken, seine Attraktivität zu erhöhen und den Frieden zu festigen. Alles mit dem Volk, durch das Volk und für das Volk, alles zum Wohle und für das Glück der

Menschen in unserer sozialistischen Deutschen Demokratischen Republik (BZ 1989: 4).

Члены партии находятся среди народа, деля заботы и проблемы населения:

Die Wende kann nur unumkehrbar gemacht werden, wenn alle Mitglieder unter erneuerter Führung unserer Partei ihre politische Erfahrung, ihr demokratisches Potential und ihre sozialistischen Ideale in diesen Prozeß einbringen. Die nahezu 2,3 Millionen Mitglieder und Kandidaten unserer Partei haben in ihrer großen Mehrheit die bisherige Entwicklung durch fleißige Arbeit und viele zusätzliche Leistungen mitgetragen. Sie sind mitten im Volk, teilen die Sorgen und die Fragen der Bevölkerung (ND 15.10.89: 4).

2. Генезис народа и его приумножение

2.1. Когда и при каких условиях появляется народ?

Народ берет свое начало с образования государства и развивается вместе с ним:

Am 7. Oktober 1989 vollendet die Deutsche Demokratische Republik das vierte Jahrzehnt seit ihrer Gründung. Der stabile und dynamische Werdegang des ersten sozialistischen Staates der Arbeiter und Bauern auf deutschem Boden, all das, was er geleistet hat und was er heute ist, berechtigt zu der Feststellung, daß er seine historische Bewährungsprobe im Zentrum Europas bestanden hat. Mit dem Volk, durch das Volk und für das Volk wurde unter Führung der SED auf den Trümmern des zweiten Weltkrieges ein gewaltiges Aufbauwerk vollbracht (BZ 06.09.89: 3).

2.2. Какие фазы развития проходит народ?

Народ в своей истории переживает счастливые и несчастливые моменты:

Das vor uns liegende Jahrzehnt kann für unser Volk das glücklichste dieses Jahrhunderts werden: es bietet die Chance auf ein freies und geeintes Deutschland in einem freien und geeinten Europa. Es kommt dabei entscheidend auf unseren Beitrag an (Kohl-Reden: 160).

Народ вершит революции, тем самым спасает свое существование и восстает из руин:

Jahrzehntelange Gängelung, Bespitzelung, Freiheitsberaubung, Korruption und Verlogenheit durch die SED-Diktatur und ihre Handlanger hatten die DDR in ein Armenhaus verwandelt. Das Volk hat sich zur Wehr gesetzt, die Fesseln in einer friedlichen, weltweit beachteten Revolution abgestreift. Jetzt, 40 Jahre nach der Gründung der DDR, kann es endlich heißen: «auferstanden aus Ruinen (OppDDR: 1).

Есть определенные периоды, когда народ болеет:

Das Zehn-Punkte-Programm, das heute vorgestellt wurde, ist eine Variante davon. Das alles soll nach dem Motto geschehen: am bundesdeutschen Wesen soll das Volk genesen (BTP 28.11.89: 13542).

2.3. При каких условиях существует народ?

Бывают моменты, когда народ теряет достоинство, но одно из необходимых условий су-

ществования народа – это его воля к борьбе за свои права:

Wir sind lange ein Volk scheinbar ohne Würde gewesen, oder ohne aufrechten Gang. Die nächsten Wochen und Monate können zeigen, daß in diesem Volk noch eine ganze Menge drin steckt. Und ich glaube, da steckt noch eine Menge drin. (OppDDR 1989: 51).

2.4. Какие условия способствуют приумножению народа? Каким образом, по каким причинам и как это происходит?

Объединение народа способствует его приумножению, которое происходит по-разному, в случае ГДР и ФРГ – мирной революцией:

Die Zweistaatlichkeit Deutschlands wird am 3. Oktober beendet sein. Von diesem Zeitpunkt an wird es nur noch ein deutsches Parlament und nur noch eine deutsche Regierung geben, die für Deutschland und für das ganze deutsche Volk sprechen können. Damit, meine Damen und Herren, geht ein Ziel in Erfüllung, für das wir, die Union, über die Jahrzehnte hinweg ohne Schwanken eingetreten sind, seitdem es uns gibt (BTP 23.08.90: 17449).

2.5. Какие обстоятельства приводят к распаду народа? Каким образом это происходит?

В данном дискурсе все обстоятельства, ведущие к распаду, уничтожению, запугиванию народа, сводятся к диктатуре СЕПГ в ГДР:

Diese, unsere Wahl bedeutet Kampf gegen jene Kräfte und Machtstrukturen, die 40 Jahre lang das Land beherrschten, die Wirtschaft und das Land ruinierten, die fortschrittlichen Menschen und andersdenkende in Gefängnisse warfen, sie demütigten und hunderttausende zu einer Massenflucht trieben und das Volk lange Zeit durch eine Angstpsychose zu beherrschen glaubten (BZ 01.03.90: 1).

Правительство ГДР рассматривало народ как своих крепостных:

Nahezu 30 Jahre hat eine sich selbst an die Macht gehobene Politbürokratie 16 Millionen Menschen wie Leibeigene gehalten, hat sie ein ganzes Volk eingemauert und mit einem nahezu perfekten System der Bespitzelung und Denunziation in Schach gehalten. Hat sie Widersetzige eingesperrt und anschließend wie Sklaven verkauft, des Landes verwiesen oder mittels einer allgegenwärtigen Kaderbürokratie in die Asozialität gedrängt. Sie hat das Volk ausgebeutet, sich an seiner Arbeit bereichert, persönlich und durch ein verzweigtes System von Privilegien und Korruption. Für ihre Villen und Feste verbubelten sie die von uns hart erwirtschafteten Devisen. Derweil verkamen ganze Städte, Landschaften und Betriebe (OppDDR 1989: 982).

Народ ГДР не имел права свободно выбирать – все было уже решено и регламентировано руководством СЕПГ:

Zur Wahl stellten sich nämlich nur die in der Nationalen Front zusammengeschlossenen Parteien und Massenorganisationen unter Führung

der SED. Die Zusammensetzung des Parlaments war nach einem festen Schlüssel bereits vor der Wahl festgelegt worden, das Volk somit zum «Stimmvieh» degradiert (MM 13.03.90: 4).

3. Миссия народа

3.1. В каких общественных процессах народ играет важную роль?

В дискурсе объединения Германии подчеркивается решающая роль жителей ГДР в данном процессе путем мирной революции:

Doch die Krise der DDR ergibt sich nicht mehr aus der Summe ihrer gravierenden Einzelprobleme. Sie wird vielmehr überwölbt von der Veränderung der Volksbewegung. Das Volk hat die Mauer eingerissen, die Partei in die Auflösung getrieben und ihre Späher arbeitslos gemacht. Im atemberaubenden Prozeß der Befreiung haben sich die ursprünglich von den intellektuellen Wortführern der Revolution propagierten Formen aufgelöst, die Inhalte verflüchtigt (TAZ 31.01.90: 64);

Im Herbst 1989 erzwang das Volk der DDR spontan den politischen Umbruch, auf der Straße, in Kirchen, durch den nicht enden wollenden Exodus Hunderttausender vor allem junger Menschen (VT 05.04.90: 5).

3.2. Какие цели преследует народ в данных общественных процессах?

Цель народа на первом этапе осенних демонстраций в Лейпциге – улучшение условий жизни народа ГДР, признание правительством демократических прав народа:

Da hat sich denn ein Volk entschlossen, die Verhältnisse seines Lebens völlig zu verändern. Eines wußte dieses Volk. Es konnte und wollte nicht mehr so leben wie in den vergangenen 40 Jahren. Wie das künftige Leben aussehen sollte, schien mehrheitlich klar. So wie die Bündis, so etwa wollte man leben, vor allem nicht mehr Mensch zweiter Klasse sein, sondern anerkannt und frei sein, gehen wohin man will (BZ 24.07.90: 9);

Informationsfreiheit und Meinungsfreiheit, Pluralismus und Reisefreiheit und demokratische Wahlen in der DDR – das sind die Forderungen. Das Volk der DDR will Demokratie, Selbstbestimmung und eine soziale Gesellschaftsordnung (BTP 08.11.89: 13038);

Wir sind das Volk, wir sind die Kraft, die hier die neue Freiheit schafft! (LDB 20.11.89: 118).

На более поздних демонстрациях жители ГДР выступают уже за объединение двух немецких государств и, следовательно, за воссоединение немецкого народа:

Wir sind ein Volk und wollen ein Deutschland! (LDB 11.12.89: 154);

Wir sind ein Volk, wir fordern Wiedervereinigung beider deutscher Staaten! (LDB 11.12.89: 154).

3.3. Какие средства использует народ при выполнении своих функций?

Жители ГДР выходят на улицы городов и борются за свои права в массовых демонстрациях:

Wenn's Volk nicht auf der Straße wär, wo kämen dann Reformen her? (LDB 06.11.89: 90);

Nicht zuletzt, meine Damen und Herren, schulden wir herzlichen Dank unseren Landsleuten in der DDR: den Menschen in Berlin, in Leipzig, in Dresden, in Halle, in Chemnitz und in Plauen, die mit ihren Parolen «wir sind das Volk» und «wir sind ein Volk» mehr als alle anderen getan haben, um diese Chance für Deutschland zu erringen (BTP 15.02.90: 15103).

4. Немцы как народ

4.1. Являются ли немцы народом?

Немцы на Востоке и Западе воспринимают себя как единый народ:

Die Berlinerinnen und Berliner aus dem Osten und Westen Berlins, die Deutschen aus dem Osten und Westen unseres Vaterlands, die sich in den letzten Tagen getroffen haben, haben doch deutlich gemacht: wir sind ein Volk! (BTP 16.11.89: 13356).

Немцы – народ, который, чтобы завершить процесс объединения Германии, надеется на поддержку своих соседей:

Wir Deutsche sind ein Volk. Wir dürfen von allen Nachbarn, Partnern und Freunden erwarten, daß sie unseren Wunsch, die Einheit unseres Vaterlandes in Freiheit zu vollenden, unterstützen. Wir akzeptieren unsererseits, daß die deutsche Frage und ihre Lösung nicht allein uns Deutschen gehören (BTP 21.06.90: 17143).

Другие народы также признают принадлежность жителей ГДР и ФРГ к одному народу:

Die Grenzen gingen auf und die Menschen von diesseits und jenseits fielen sich um den Hals. Wir haben es am Fernsehschirm gesehen, und mit uns die ganze Welt. Das Ereignis vollzog sich spontan, frei von jeglicher Ideologie. Seither weiß die Welt und wissen auch wir wieder: die Bewohner der DDR und der Bundesrepublik Deutschland gehören zum selben Volk, sie sind Deutsche (RM 27.04.90: 19).

Массовые демонстрации способствовали объединению немецкого народа:

Die Menschen vom Oktober sind nicht mehr auf der Straße. Neue Demonstranten mit ganz anderen Losungen beherrschen die Szene. Es heißt: «Deutschland einig Vaterland» und «wir sind ein Volk!» (OppDDR 1989: 3).

4.2. Какие синонимы, наряду со словом «народ», используются для обозначения граждан Германии?

Как и в субдискурсе ГДР, в данном дискурсе на первоначальном этапе сохраняется обозначение «народ ГДР», который образует социалистическую нацию (из идеологической доктрины СЕПГ):

Im Gegensatz zur BRD, wo die bürgerliche Nation fortbesteht, entwickelt sich bei uns die sozialistische Nation... Die sozialistische Nation ist eine von antagonistischen Widersprüchen freie, stabile Gemeinschaft freundschaftlich verbundener Klassen und Schichten, die von der Arbeiterklasse und

ihrer marxistisch-leninistischen Partei geführt wird. Sie umfaßt das Volk der Deutschen Demokratischen Republik und ist gekennzeichnet durch den souveränen sozialistischen Staat auf deren Territorium (BZ 22.07.89: 10).

Народ ГДР должен выйти на улицу, чтобы добиться своего признания:

Das «Staatsvolk der DDR» muß auf die Straße gehen, um sich als Volk zu erkennen. Und dies ist für mich der wichtigste Satz dieser letzten Wochen - der tausendfache Ruf: wir – sind – das – Volk! (OppDDR: 23).

Народ ГДР является частью немецкого народа:

Und aus dem Ruf «wir sind das Volk!» erwuchs der Ruf «wir sind ein Volk!». Das Volk in der DDR konstituierte sich als Teil eines Volkes, als Teil des einen deutschen Volkes, das wieder zusammenwachsen soll (VT 19.04.90: 41).

4.3. Существует ли немецкий народ?

Как показывают данные из предыдущих слотов, не существует народа ГДР или ФРГ, а существует единый немецкий народ:

Es gibt kein Volk der DDR oder ein Volk der BRD, es gibt nur ein deutsches Volk! (LDB 04.12.89: 141);

Stalins Wort: «Die Hitler kommen und gehen, das deutsche Volk aber wird bleiben» war einleuchtend, die deutschen Stalinisten «operierten» damit und die hoffnungsvollen Antifaschisten nährten daraus ihren Willen zum Neubeginn (ND 09.04.90: 3).

4.4. Из кого состоит немецкий народ?

Немецкий народ состоит, прежде всего, из жителей Восточной и Западной Германии:

Mut, Zuversicht, Zukunft – das ist die Devise. Die Deutschen in der DDR wollen frei leben, frei arbeiten und frei verdienen. Die Deutschen in der Bundesrepublik werden dabei helfen. Wir sind ein Volk und das so künstlich getrennte Volk wächst bei der Arbeit zusammen (Bild 11.11.89: 32);

Wir sind ein Volk, wir fordern Wiedervereinigung beider deutscher Staaten! (LDB 11.12.89: 154).

4.5. Какими характеристиками обладает немецкий народ?

Немецкий народ обладает такими качествами, как *Mut, Entschlossenheit, Kraft und Reife* (Leipziger Volkszeitung 06.01.90: 13); *Entschlossenheit und Entschlußkraft* (Bild 15.02.90: 6).

Но одно из важнейших качеств немецкого народа – это воля к свободе, которую не смогла подавить диктатура СЕПГ:

Über 40 Jahre sozialistisch-kommunistische Zwangsdiktatur der SED haben es nicht vermocht, den Freiheitswillen im deutschen Volk auszurotten (VT 12.04.90: 26).

4.6. Какую роль играет немецкий народ в общественных процессах страны?

Как уже было сказано, важнейшую роль немецкий народ сыграл в процессе объединения Германии:

Unter dem Verfassungsprinzip der Volksherrschaft müsse das Volk selbst aussprechen, daß es nach einer konkreten Verfassungsordnung leben wolle. Der Ruf «wir sind das Volk», der die Revolution in der DDR bewirkt habe, dürfe im Einigungsprozeß an dieser Stelle nicht verlorengehen (FR 24.04.90: 4).

Всему немецкому народу суждено закончить процесс объединения Германии путем свободного самоопределения:

Das gesamte deutsche Volk bleibt aufgerufen, in freier Selbstbestimmung die Einheit und Freiheit Deutschlands zu vollenden (VT 08.08.90: 1301).

Следующий пример показывает в очередной раз, что в дискурсе ФРГ концепт VOLK не играл такой важной роли, как в дискурсе ГДР и в дискурсе объединения Германии:

Nicht das demokratische Beispiel, das die Leipziger mit ihren tapferen Demonstrationen gaben, stellt sich als ihr wichtigster Beitrag, sondern die Tatsache, daß sie das Wort «Volk» ins Westfernsehen brachten. Während sie sich von der Angst vor dem Zugriff der allgegenwärtigen Staatsmacht befreiten, vollbrachten sie ein Befreiungswerk nicht nur für sich selbst... sie lösten auch den Bundesdeutschen die Zunge (RM 30.03.90: 32).

В новогоднем обращении переходного правительства ГДР (М. Герлах, Г. Модров, Г. Малехуда) от 31 декабря 1989 года речь шла о народе как о носителе верховной власти:

Das Volk braucht keine Belehrungen, keine politischen Missionare, keine selbstgerechten Moralapostel. Das Volk handelt als Souverän (LVZ 30./31.12.1989: 1).

Временное правительство страны идет на сближение обоих немецких государств:

Bleiben wir dabei, Mitbürgerinnen und Mitbürger, hier gemeinsam ein neues Kapitel deutscher Geschichte zu schreiben, ein Kapitel ohne Blut und Eisen, ein Kapitel des Volkes für das Volk (LVZ 30./31.12.1989: 1).

В новогоднем обращении канцлера ФРГ Гельмута Коля от 31.12.1989 г. основной темой становится процесс объединения немецких государств:

In meinem Zehn-Punkte-Programm zur deutschen Einheit habe ich den Weg aufgezeigt, wie das deutsche Volk in freier Selbstbestimmung seine Einheit wiedererlangen kann (NA Kohl 3.01.1990: 1).

В конце своего обращения Коль подчеркивает, что наступающее десятилетие может стать для немецкого народа самым счастливым:

Das vor uns liegende Jahrzehnt kann für unser Volk das glücklichste dieses Jahrhunderts werden: Es bietet die Chance auf ein freies und geeintes Deutschland in einem freien und geeinten Europa. Es kommt dabei entscheidend auf unserem Beitrag an (BU 3.01.1990: 2).

В проанализированном новогоднем обращении 1989 года наблюдается не количествен-

ное, а качественное употребление концепта VOLK. Преобладающим признаком исследуемого концепта становится признак «das deutsche Volk als Träger der deutschen Nation», подчеркивающий важность объединения и единства немецкого народа. Построенная фреймовая структура лингвоидеологического концепта VOLK позволяет выделить следующие концептуальные признаки, актуализированные в дискурсе объединения Германии:

1. Volk als Werktätige, als Träger des Sozialismus unter Führung der Partei der Arbeiterklasse, der SED (im Gegensatz zur Klasse der Ausbeuter, der Kapitalisten).

2. Volk als Souverän, als Träger der Demokratie (im Gegensatz zu den Machthabern).

3. Volk als Staatsvolk der DDR, d.h. Bevölkerung, Staatsbürger, Wahlbürger, Bürger der DDR (im Gegensatz zum Staatsvolk der BRD und anderen Staatsvölkern).

4. Volk als die Nicht-Herrschenden (im Gegensatz zu den Herrschenden, zur Obrigkeit).

5. Volk als die Masse der einfachen Leute (im Gegensatz zur Elite, zu den Intellektuellen).

6. Das deutsche Volk als Träger der deutschen Nation (im Gegensatz zu anderen Völkern).

Среди данных признаков лингвоидеологического концепта VOLK в дискурсе объединения Германии следует особо выделить следующие дискурсообразующие признаки: WIR, TRÄGER DER DEUTSCHEN NATION, EINHEIT, WIEDERVEREINIGUNG, DEMOKRATIE. Представляется возможной другая классификация признаков исследуемого концепта, осмысляемых и вербализуемых:

– правительством ГДР и партийным руководством СЕПГ: FREIHEIT, NEUES LEBEN, SICHERHEIT, FRIEDEN, SOZIALISMUS, MENSCHENWÜRDE, DEMOKRATIE, RECHT;

– народом ГДР: WIR, WENDE, SUBJEKT DER POLITIK, SELBSTBESTIMMUNGSRECHT, SED-DIKTATUR, UMBRUCH, STIMMVIEL, MENSCH ZWEITER KLASSE, INFORMATIONSFREIHEIT, MEINUNGSFREIHEIT, REISEFREIHEIT, DEMOKRATISCHE WAHLEN, WIEDERVEREINIGUNG, EINHEIT, SOUVERÄN, EIN FREIES UND GEEINTES DEUTSCHLAND.

Проанализированный эмпирический материал и смоделированный фрейм исследуемого концепта позволяют сделать вывод о том, что дискурс объединения Германии является поворотным в функционировании лингвоидеологического концепта VOLK в политическом дискурсе Германии. Во-первых, концепт VOLK является дискурсообразующим в данном субдискурсе, то есть одним из центральных концептов дискурса объединения Германии, который актуализируется как субъектами (правительством и политиками), так и объектами политики (простым народом). Об этом свидетельствует проанализированный корпус примеров.

Во-вторых, проведенное исследование позволяет выявить следующие периоды в идео-

логической эволюции концепта VOLK: интенсивная идеологизация, идеологическая редукция и деидеологизация [Хохлов 2008: 164-165]. В дискурсе объединения Германии наблюдается активный процесс идеологической редукции и начало деидеологизации лингвоидеологического концепта VOLK. Если в дискурсе национал-социализма и дискурсе ГДР, благодаря влиянию идеологий, в данном концепте преобладала идеологическая составляющая, то в политическом дискурсе ФРГ наблюдается тенденция к постепенной идеологической редукции и деидеологизации концепта VOLK, которая окончательно проявляет себя в дискурсе объединения Германии. Отрицание социалистической морали провоцирует отказ от сложившейся системы ценностей, поэтому концепт VOLK утрачивает свои идеологические признаки.

Этап редукции характеризует деформация идеологических констант и обусловлен фрагментарным пересечением семантических зон дискурсообразующих концептов, а также наличием признаков, свидетельствующих о кризисе социалистической системы ГДР. Деидеологизация характерных идеологических ценностей и предпочтений, на которых базируется мировоззрение жителей ГДР, обусловила разрушение идеологически заданной структуры концепта VOLK. Это подтверждается тенденцией к постепенному и постоянному сужению идеологической составляющей данного концепта и преобладанию его базисно-нейтральной составляющей.

Таким образом, на основе разработанной фреймовой модели концепта VOLK, стало возможным проследить его идеологическую эволюцию в дискурсе объединения Германии и на основании этого выделить определенные идеологические признаки, образующие его идеологический компонент в исследуемом дискурсе. Полученные результаты свидетельствуют об идеологической природе концепта VOLK в немецком политическом дискурсе и не позволяют констатировать полную деидеологизацию данного концепта в политическом дискурсе Германии XXI века.

ЛИТЕРАТУРА

Каменева В.А. Лингвокогнитивные средства выражения идеологической природы публицистического дискурса: (на материале американской прессы): монография. – Новокузнецк: РИО КузГПА, 2006. 236 с.

Филиппова М.А. Идеологический концепт «демократия» (на материале лингвокультуры США): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Волгоград, 2007. 20 с.

Хохлов Д.В. Лингвоидеологический концепт VOLK: генезис и актуализация в немецком политическом дискурсе XX века: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иркутск, 2008. 206 с.

Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: монография. – Волгоград: Перемена, 2000. 368 с.

Christmann T. Volksdemokratie kontra Demovolk – Bedeutungswandel politischer Leitwörter am Beispiel der Wendeparolen // Vor dem Karren der Ideologie. DDR-Deutsch und Deutsch in der DDR [hrsg. K. Sievert] – Münster, München : Waxmann, 2004. S. 299-315.

Fraas C. Gebrauchswandel und Bedeutungsvarianz in Textnetzen. Die Konzepte IDENTITÄT und DEUTSCHE im Diskurs zur deutschen Einheit. – Tübingen: Narr, 1996. 175 S.

Fraas C. Schlüssel-Konzepte als Zugang zum kollektiven Gedächtnis – Ein diskurs- und frameanalytisch basierter Ansatz // Deutsche Sprache. 2005. № 3/05. S. 242-257.

Hahn S. Vom zerrissenen Deutschland zur vereinigten Republik. Zur Sprachgeschichte der «deutschen Frage» // Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland [G. Stötzel, M. Wengeler] – Berlin: de Gruyter, 1995. S. 285-353.

Herberg D. Schlüsselwörter – Schlüssel zur Wendezeit // Das 20. Jahrhundert. Sprachgeschichte – Zeitgeschichte [hrsg. H. Kämper und H. Schmidt] – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1998. S. 330-344.

Konerding K. Frames und lexikalisches Bedeutungswissen. Untersuchungen zur linguistischen Grundlegung einer Frametheorie und zu ihrer Anwendung in der Lexikographie. – Tübingen: Niemeyer, 1993. 492 S.

Polenz P. von. Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart // in 3 B. B. 3. Das 19. und 20. Jahrhundert [P. von Polenz] – Berlin, New York: de Gruyter, 1999. 757 S.

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

(Bild) Bildzeitung (Tageszeitung) URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008)

(BSB) Berliner StaatBlatt (Sozialdemokratisches Informationsblatt) URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(BTB) Berliner Tagesblatt. Morgen-Ausgabe URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(BTP) Bundestagsprotokolle URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(BU) Bulletin der Bundesregierung. In 51 Bd. – Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 1949-2000. CD-Rom.

(BZ) Berliner Zeitung (Tageszeitung) URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008)

(FR) Frankfurter Rundschau. Zeitung für Deutschland URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(LDB) Leipziger Demontagebuch / zsgest. und mit einer Chronik von Wolfgang Schneider. 2. Aufl. – Leipzig u.a.: Kiepenheuer, 1990. 184 s.

(LVZ) Leipziger Volkszeitung URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(MM) Mannheimer Morgen. Unabhängige Tageszeitung URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(ND) Neues Deutschland. Organ des Zentralkomitees der SED. – Berlin : SED, 1950-1990.

(NA) Neujahrsansprachen: Bulletin der Bundesregierung. – Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 1933-1990. CD-Rom.

(OppDDR) Die Opposition in der DDR: Entwürfe für einen anderen Sozialismus [hrsg. G. Rein] – Berlin: Freiheit, 1989. 156 S.

(RM) Rheinischer Merkur. Wochenzeitung für Politik, Wirtschaft, Handel und Kultur URL: Das Wende-

korpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008)

(TAZ) Tageszeitung URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(VT) Volkskammertagungen (Protokolle) URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(WE) Welt. Die Zeitung URL: <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

(Wopo) Wochenpost (Wochenzeitung) URL: Das Wendekorpus von IDS. – <http://www.ids-mannheim.de> (15 апр. 2008).

© Хохлов Д.В., 2010